

## Il grillo e la formica

*SOLO*



C'e-ra un gril-lo in un cam-po di li-no:  
la for-mi - cuz-za ne chie-se un po-chet - ti - no.

*CORO*



La sin frun la-ra lil-la le-ra la sin frun la-ra lil-la la,  
la-ri zun la-ra lil-la le-ra la-ri zun la-ra lil-la la.

- 1 C'era un grillo in un campo di lino:  
La formicuzza ne chiese un pochettino.  
La sin frun lara lilla lera, la sin frun lara lilla la,  
lari zun lara lilla lera, lari zun lara lilla la.
- 2 Il grillo disse: «Che cosa ne vuoi fare?»  
«Calze e camicie. Mi voglio maritare.» ...
- 3 Il grillo disse: «Ti voglio sposar io.»  
La formicuzza: «Ne son contenta anch' io.» ...
- 4 Venne fissato il giorno delle nozze:  
Quattro patate e tre castagne cotte. ...
- 5 Mentre gli sposi si scambiano l'anello,  
Il grillo cadde, si ruppe il cervello. ...

- 6 Sono le sei: Passando per il mare,  
si sente dire che il grillo stava male. ...
- 7 Sono le sette: Passando per il porto,  
si sente dire che il grillo è bell' e morto. ...
- 8 Sono le otto: Di là dal monte Verno,  
si sente dire che il grillo è all' inferno. ...
- 9 Sono le nove: Di là dal monte Orlo,  
si sente dire che il grillo è in Purgatorio. ...
- 10 Sono le dieci: Di là dal monte Viso,  
si sente dire che il grillo è in Paradiso. ...
- 11 Sono le undici: Di là dal monte Nero,  
si sente dire che il fatto non è vero. ...
- 12 E mezzanotte: Di là dal monte Inetto,  
si sente dire: Ragazzi andate a letto!. ...  
La sin frun lara lilla lera, la sin frun lara lilla la,  
lari zun lara lilla lera, lari zun lara lilla la.

## Il grillo e la formica

*giuco*

1

C'era un grillo  
in un campo di lino:  
la formicuzza<sup>1</sup>  
ne chiese  
un pochettino.

2

Il grillo disse:  
„Che cosa ne vuoi fare?“  
„Calze e camicie:  
mi voglio maritare.“

3

Il grillo disse:  
„Ti voglio sposar io.“  
La formicuzza:  
„Ne son contenta anch' io.“

4

Venne fissato  
il giorno delle nozze:  
Quattro patate  
e tre castagne cotte.

5

Mentre gli sposi  
si scambiano l'anello,  
Il grillo cadde,  
si ruppe il cervello.

6

Sono le sei:  
passando,  
per il mare,  
Si sente dire  
che il grillo stava male.

Der Grill und die Ameise

*Spiel, Spaß, Scherz*

Es war (einmal) ein Grillenmännchen  
in einem Feld von Flachs:  
die Ameise  
davon (von dem Flachs) erbat  
ein kleines bisschen.

Der Grill sagte:  
„Was willst du daraus machen?“  
„Strümpfe und Hemden:  
ich will mich verheiraten.“

„Ich will dich heiraten.“  
Die Ameise:  
„Damit bin ich auch zufrieden.“

Es wurde festgesetzt  
der Tag der Hochzeit:  
Vier Kartoffeln  
und drei gekochte Kastanien.

Während die Brautleute  
(sich) wechseln den Ring,  
der Grill fiel hin,  
schlug sich das Gehirn ein.

Es ist (*wörtl.* sind) sechs (Uhr):  
wenn man kommt (*wörtl.* kommend)  
zum Meer,  
hört man sagen,  
dass es um den Grill schlecht stand.

7

Sono le sette:  
passando per il porto,  
Si sente dire  
che il grillo è bell' e morto.

Es ist sieben (Uhr):  
wenn man zum Hafen kommt,  
hört man sagen,  
dass der Grill bereits tot ist  
(*wörtl.* schön und tot).

8

Sono le otto:  
di là dal monte Verno<sup>2</sup>,  
Si sente dire  
che il grillo è all' inferno.

Es ist acht (Uhr):  
drüben vom Berg Verno her  
hört man sagen,  
dass der Grill in der Hölle ist.

9

Sono le nove:  
di là dal monte Orlo<sup>2</sup>,  
Si sente dire  
che il grillo è in Purgatorio.

Es ist neun (Uhr):  
drüben vom Berg Orlo her  
hört man sagen,  
dass der Grill im Fegefeuer ist.

10

Sono le dieci:  
di là dal monte Viso<sup>2</sup>,  
Si sente dire  
che il grillo è in Paradiso.

Es ist zehn (Uhr):  
drüben vom Berg Viso her  
hört man sagen,  
dass der Grill im Paradies ist.

11

Sono le undici:  
di là dal monte Nero<sup>2</sup>,  
Si sente dire  
che il fatto  
non è vero.

Es ist elf (Uhr):  
drüben vom Berg Nero her  
hört man sagen,  
dass die Geschichte (*wörtl.* Ereignis)  
nicht wahr ist.

12

E mezzanotte:  
di là dal monte Inetto<sup>2</sup>,  
Si sente dire:  
Ragazzi andate a letto!

Es ist Mitternacht:  
drüben vom Berg Inetto her  
hört man sagen:  
Kinder, geht zu Bett!

1 *formicuzza* diminutivische Neubildung von 'formica'

2 *monte Verno, Orlo, Viso, Nero* Phantasiebezeichnungen